

## Tipología de lámparas de bronce en al-Andalus y el Magrib\*

Antonio FERNÁNDEZ-PUERTAS

BIBLID [0544-408X]. (1999) 48; 379-392

Al-Maqqarī relata que tres lámparas de plata iluminaban el interior de la maqṣūra de la mezquita de Córdoba, que estarían colgando de las tres tramos abovedados ante el miḥrāb. Este mismo cronista contó 224 de latón en sus naves -al-babaṭāt- talladas de modo variado, sin contar las existentes sobre las puertas. Pero nada más nos dice sobre su forma<sup>1</sup>.

El 23 de ŷumādā II del 387/3 de julio de 997, el ḥāyib al-Manṣūr emprendió la campaña contra Galicia, llamada de Šant Ya‘qūb, o de Santiago de Compostela, que ha recogido en detalle Ibn ‘Idārī<sup>2</sup>. Arrasó al-Manṣūr la ciudad, que habían evacuado sus habitantes, desde el 2 de ša‘bān/10 de agosto, fecha en que llegaron a ella. La rica basílica que había edificado Alfonso III el Grande en el 910 la hizo demoler piedra a piedra, pero mandó respetar el sepulcro del Apóstol, así como al monje que se había quedado valientemente en su guarda. La excavación hecha en el area mostró los restos dejados y que se pueden visitar. Cuando se retiró hacia Córdoba se llevó entre el cuantioso botín las hojas de las puertas de la ciudad para reutilizarlas y las campanas con destino a convertirlas en lámparas de la mezquita de Córdoba<sup>3</sup>. Al-Ša-qundī en su *Elogio del Islam español* dice que “tocante a la Mezquita mayor, ya habrás oído que sus lámparas han sido fundidas con las campanas de los cristianos, y que la ampliación que hizo en su fábrica Ibn Abī ‘Āmir fue construida con tierra que

\*. Dibujos hechos por Manuel Gómez-Moreno González y Pura Marinetto Sánchez.

1. L. Torres Balbás. *Arte Hispanomusulmán. Hasta la caída del califato de Córdoba*. vol V de *Historia de España*. Dirigida por Ramón Menéndez Pidal. Madrid: Espasa Calpe, 1965, 2ª Ed., p. 583, nota 16.

2. Ibn ‘Idārī al-Marrākušī. *al-Bayān al-mugrib fī ajbār muluk al-Andalus wa-l-Magrib*. vol. I y II. Ed. R. Dozy. Leiden, 1848-1851; en el vol. II tex. ár. pp. 316-331; traducción francesa por E. Fagnan. Argel, 1901-1904, pp. 491-498. E. Lévi-Provençal. *España musulmana hasta la caída del califato de Córdoba (711-1031 de J. C.)*. vol. IV de *Historia de España*. Dirigida por Ramón Menéndez Pidal. Madrid: Espasa Calpe, 1967 3ª ed., pp. 423-424, notas 72-74. L. Torres Balbás. *Arte Hispanomusulmán*, pp. 582-587, pp. 15-21.

3. Ibn Jaldūn, en R. Dozy. *Recherches sur l’histoire et la littérature des Arabes d’Espagne pendant le Moyen-Âge*. Leiden, 1881 3ª ed., vol. I, p. 101.

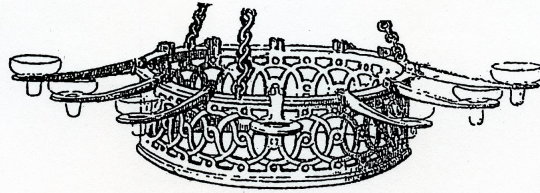


Fig.1

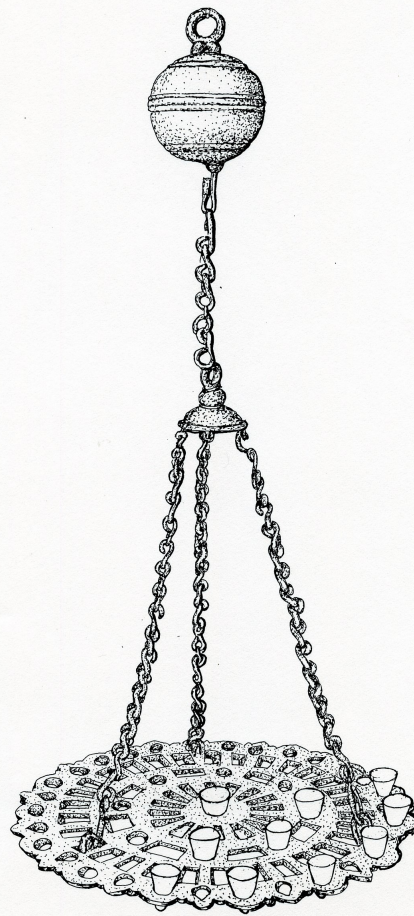


Fig.2

transportaron los cristianos sobre sus hombros, de las iglesias que aquél destruyó en sus regiones”<sup>4</sup>.

Recoge Leopoldo Torres Balbás la opinión de que “algún otro [autor] afirma ser las mismas campanas invertidas las que, colgadas de cadenas de hierro, contribuían a su iluminación”<sup>5</sup>. Sin embargo, las lámparas que nos han quedado con su núcleo formado por una campana, ésta nunca se colocó invertida sino en su posición normal, y en torno a su superficie exterior se le han colocado sucesivos círculos encajados o bien se le han adosado al cuerpo placas verticales de ataurique calado y en los bordes se encajaban, en contenedores, los recipientes de cristal o de cerámica en los que ardían los pabilos de las mariposas flotantes sobre balsa de aceite.

#### *Lámparas emiro-califales*

La excavación de Madīnat Ibīra<sup>6</sup> ha proporcionado siete lámparas. Un tipo único consiste de una corona de cuerpo cilíndrico calado, ornamentado por dos filas de círculos desplazados, de modo que los nudos de una caen en el centro de la otra y viceversa<sup>7</sup>; este tema de origen clásico, se halla en el arte Omeya oriental y en la Bāb al-Uzarā’ de la mezquita de Córdoba (785)<sup>8</sup>; apareció sólo en fragmentos, colgaba de tres cadenas, y ofrecía doce brazos abiertos y abisagrados, que terminaban en aros en los que encajaban los vasos de cristal, en los que se echaba aceite y sobre él se colocaban las mariposas cuyos pabilos al encenderlos iluminaban (fig. 1).

Las seis restantes lámparas consisten de un disco metálico calado que cuelga mediante enganches de tres cadenas, que se unen, en la más completa, en una pieza hemisférica -o bien en pieza triangular en otras-, que a su vez pende de otra cadena que engancha en una esfera con ranuras y argolla cilíndrica (figs. 2 y 3).

Estas lámparas se agrupan en dos tipos estilísticos diferenciados: el primero reúne cuatro ejemplares y están en relación directa con el arte copto y el bizantino mediterráneo; dos de ellas muestran círculo central que se une por radios a una doble circunferencia con ocho huecos circulares, que, como el central, son para los vasos cónicos de cerámica o cristal contenedores del aceite y las mariposas; mediante una

4. *Risāla fī faḍl al-Andalus*. Trad. española por E. García Gómez. Madrid, 1934, p. 105.

5. *Arte hispanomusulmán*, p. 585.

6. M. Gómez-Moreno González. *Medina Elvira*. Facsímil de la edición de 1888. Granada: Grupo de Autores Unidos, 1986, p. 19, lám. VIII.

7. *El arte árabe hasta los almohades. Arte mozárabe, III. Ars Hispaniae*. Madrid, 1951, pp. 324-325, fig. 386.

8. A. Fernández-Puertas. “La decoración de las ventanas de la bāb al-Uzarā’ según dos dibujos de don Félix Hernández Giménez”. *Cuadernos de la Alhambra*, 15-17 (1979-1981), pp. 186-191, figs. 28, 29; láms I, III, IVa, XVb,c, XVIIa.

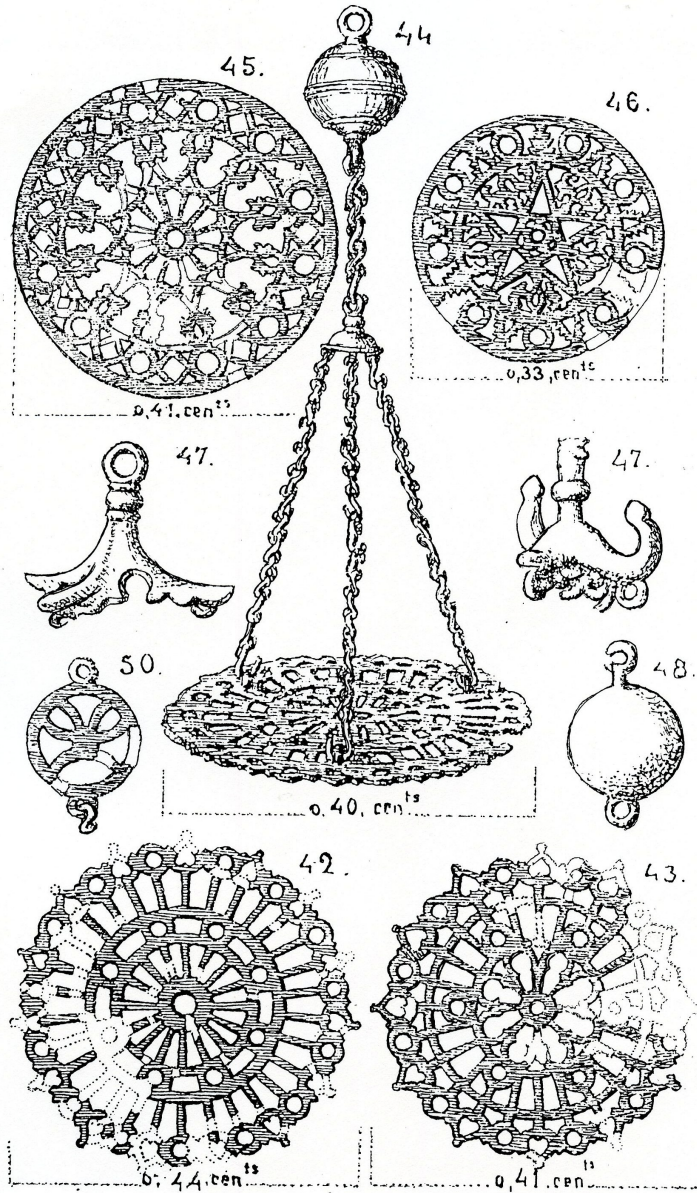


Fig. 3

segunda serie de radios se llega al borde con formas acorazonadas decorativas y entre ellas los correspondientes círculos para los vasos de cerámica o cristal (figs. 2, 3, nos 42, 44). Las otras dos lámparas de este tipo presentan círculo central al que vienen a parar arcos de herradura; luego hay dos circunferencias unidas por radios y círculos para los vasos de la luz; el borde exterior son radios que rematan de modo alterno en formas acorazonadas y círculos para los vasos (fig. 3, n° 43).

El segundo grupo estilístico de lámparas de grueso plato es ya propiamente de arte emiro-califal, pues los dos muestran en su centro una estrella. Una es de cinco puntas con pentágono incluido, quedando éste y los zafates decorados con ataurique calado; dos circunferencias delimitan el borde entre las cuales aparecen alternativamente almenas y círculos para encajar las vasos troncocónicos de luz (fig. 3, n° 46). La otra lámpara muestra una estrella de doce, trazadas sus puntas a compás y rematadas en palmas dobles, las cuales se unen a la doble circunferencia del borde con cuadrados y los consabidos círculos portalámparas (fig. 3, n° 45).

Nada se conoce por el momento de las lámparas colgantes de época taifa y almorávide, que, sin duda, sufrieron una evolución bajo esta última, en cuyo momento al-Andalus y el Magrib creó una gran escuela de bronce, producto de la cual fueron el grifo de Pisa, el león de Monzón, candiles, jarras, etc.

#### *Lámpara almohade*

La gran lámpara almohade de la Qarawiyyīn se hizo fundiendo una anterior almorávide más pequeña, ya que al rehacerla se añadió más metal al bronce fundido<sup>9</sup>. Se hizo bajo la dirección del jaṭīb Abū Muḥammad ‘Abd Allāh b. Mūsā, que ejerció entre 1202-1219. Puede considerarse contemporánea de los trabajos almohades que realizó en la mezquita el soberano Muḥammad al-Nāṣir. Se halla colgada de la bóveda de arcos de herradura entrecruzados que dejan libre el centro, hecha en su ampliación-reforma bajo el emir almorávide ‘Alī b. Yūsuf. El astil que la cuelga acaba en un enganche trilobulado y se compone de una flor abierta de lis, piezas torneadas que separan prismas poligonales y esferas; muestra en dos niveles un grupo de cuatro portavasos con brazos curvos y cazoletas cilíndricas caladas en su parte alta. El cuerpo de la lámpara es un cono con gradas concéntricas que amplían su diámetro conforme descende y se amplía el mismo (fig. 4). Cada grada tiene una fila de soportes metálicos, compuestos de arcos de palmas caldas de cuyas claves salen pies derechos y portavasos troncocónicos en su base con arandela en su ensanche, en los que

9. Henri Terrasse. *La mosquée al-Qaraouiyyin à Fès, Archéologie méditerranéenne, III*. Paris: Librairie C. Klincksieck, 1968, pp. 57-59, láms. 104-107.

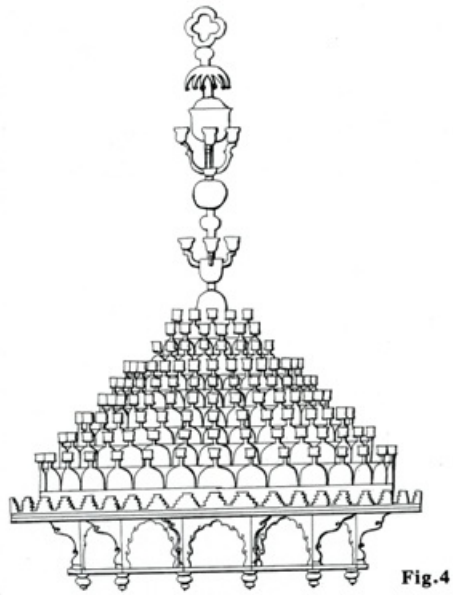


Fig.4

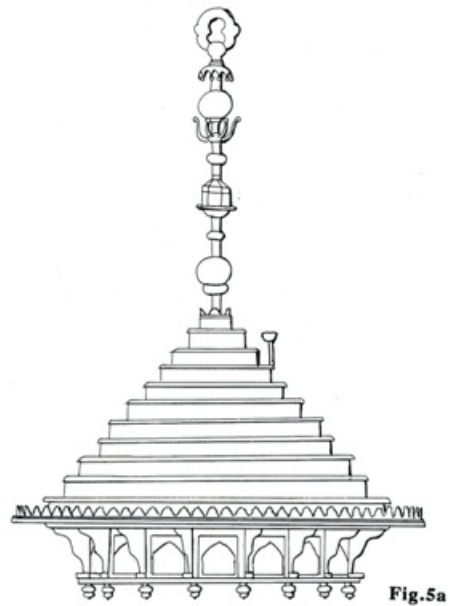


Fig.5a

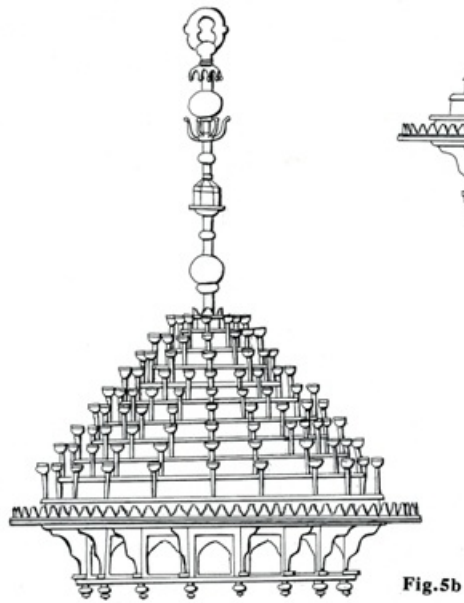


Fig.5b

se ubicaban los correspondientes vasos de cristal con aceite y mariposas para la iluminación. Una volada placa cilíndrica, con almenas en el borde, remata el cuerpo cónico de luces.

Por debajo de esta placa hay un cuerpo dodecagonal que muestra en sus ángulos patas en forma de bolas con remates con perinola de asiento. En las doce esquinas aparecen ménsulas, caladas de ataurique y perfil de semiarco de palmas, y entre ellas paneles verticales con arcos de palmas rellenos por tallos y palmas sobre un fondo calado.

La placa volada está dividida por las ménsulas de los ángulos en doce secciones, que muestran ornamentación variada cúfica, floral y de lazo. El borde de la placa ofrece tres cenefas concéntricas: epigráfico-*nasjí*, de ataurique, y epigráfico-cúfica.

El interior del cuerpo escalonado de la lámpara presenta una bóveda en que se entrecruzan doce pares de arcos paralelos dejando en el centro un dodecágono el cual alberga una bovedita de veinticuatro gallones de dos tamaños alternos en su disposición. Los plementos de esta bóveda de arcos entrecruzados se rellena con ataurique calado de palmas y arcos florales. La lámpara más pequeña de la nave axial del transepto de la Qarawiyyīn es la única que muestra en época almohade el nombre del cuarto soberano Muḥammad al-Nāṣir.

#### *Lámparas marīnīs*

##### *a) Con cuerpo cónico y gradas escalonadas concéntricas*

En la Qarawiyyīn hay dos que parecen datar de época marīnī y otras que son más modernas imitando las antiguas<sup>10</sup>. La gran lámpara marīnī de este tipo se conserva en el mezquita de Taza<sup>11</sup>, según dice la crónica del Rawḍ al-Qirtās, que especifica que se colocó allí al acabarse la remodelación del 693/1294<sup>12</sup>. Mide casi cuatro metros de alto por dos y medio de ancho, es de extraordinaria dimensión en el mundo del Islam (fig. 5a, b).

10. H. Terrasse. *La mosquée*, p. 67, láms. 120-121.

11. Henri Terrasse. *La grande mosquée de Taza*. Paris: Institut des Hautes Études Marocaines, 1943, tome XXXIX, pp. 56-62, láms. XIX, XXIV, XXXI, LXXIV-LXXXVI.

12. Ibn Abī Zar' al-Fāsī. *Rawḍ al-qirtās*. Ed. y Trad. latina de Tornberg. 2 vols. Uspala, 1843-1846. Trad. francesa de Beaumier. Paris, 1860, p. 570. Hay una traducción española de Huici que no he podido consultar por no tenerla a mano. H. Terrasse. *La grande mosquée*, p. 56, en donde especifica que el párrafo en cuestión se encuentra en la traducción de Beaumier, p. 570. H. R. Idris. s.v. "Ibn Abī Zar'". *EF*, vol. III, p. 717.

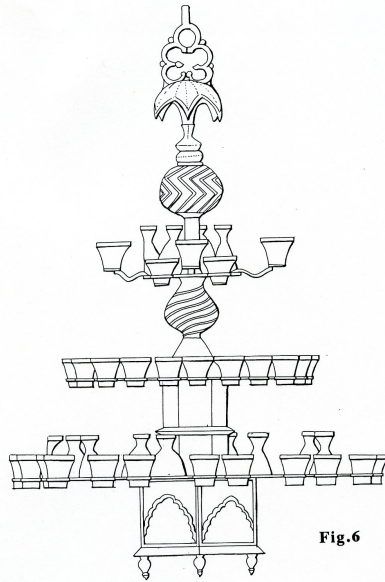


Fig. 6

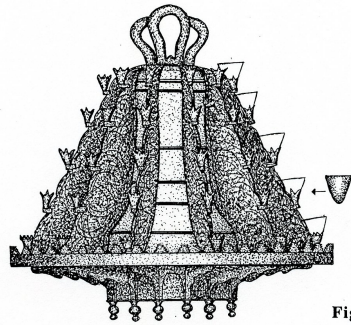


Fig. 7

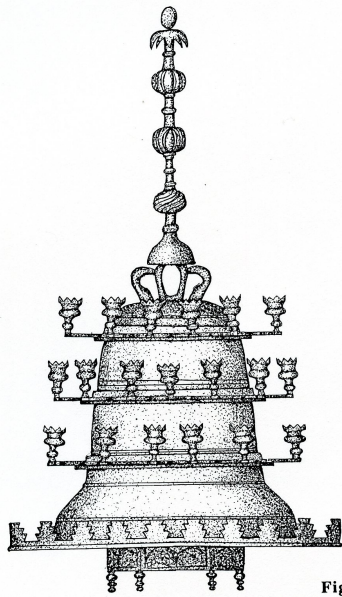


Fig. 8

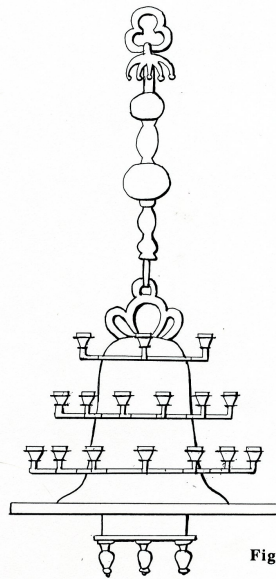


Fig. 9



El astil presenta argolla formada por dos palmas dobles opuestas, lo que le da un perfil trilobulado; por debajo hay una flor de lis abierta, una esfera decorada, otra flor en el inicio de la apertura, cilindros, un cuerpo hexagonal calado y decorado, otros cilindros y una esfera análoga en decorado a la primera.

Tiene cuerpo cónico como la almohade de la Qarawiyyīn con once gradas escalonadas concéntricas que aumentan en diámetro conforme descenden -Terrasse dice que son nueve en p. 58-, en cuyos bordes -salvo en el superior con almenas-, se ubicaban los cubiletes metálicos para los vasos, con pié derecho y cabeza tronocónica invertida con arandela, de los que sólo ha sobrevivido uno. Las caras verticales de las gradas muestran círculos incisos lisos entre cartelas rectangulares con extremos redondeados. Se decora cada grada por temas calados de ataurique, de epigrafía cúfica, y de lazo.

Una placa horizontal circular inferior con remate de almenas en su borde da paso a la base de la lámpara, que consta de un polígono de dieciseis placas verticales decoradas con arcos de palmas rellenas de ataurique calado y en los respectivos ángulos ménsulas con perfil de palmas que sostienen la placa horizontal del cuerpo de la lámpara y unen las placas; bajo dichas ménsulas estaban las decoradas patas esféricas, de las que sólo una ha perdurado.

El interior muestra -como la lámpara almohade de la Qarawiyyīn- una bóveda de dieciseis pares de arcos que se entrecruzan dejando libre el centro en donde aparece una bovedita de dieciseis gallones; los plementos tienen decoración calada de ataurique y viene a acabar por encima de los arcos de las placas verticales mencionadas del cuerpo.

#### b) *La lámpara de cuerpos hexagonales superpuestos*

Otro tipo de lámpara marīnī es la de cuerpos escalonados hexagonales con tres bandejas horizontales de luces de la mezquita de Taza (fig. 6)<sup>13</sup>. El astil muestra palmas opuestas complejas que forman una anilla pentalobulada, con una flor de lis de cinco pétalos abiertos por debajo; piezas molduradas angulares dejan paso a una esfera decorada con zig-zags. Tras nuevas piezas cilíndricas y angulares se llega a la bandeja superior de luces, por debajo de la cual hay una pieza alargada piriforme, con decorado inciso espiralíneo, bajo la cual empieza el cuerpo de la lámpara.

Muestra éste una pieza tronocónica -calada con decorado de ataurique-, y bajo el mismo la bandeja intermedia horizontal de luces. Debajo de ésta hay dos cuerpos hexagonales, algo mayor el inferior, con decoración calada de ataurique. A continua-

13. H. Terrasse. *La grande mosquée*, pp. 62-63, láms. LXXXVII-XCI.

ción se halla la primera bandeja horizontal, y más inferior de la lámpara, que tiene bajo sí un tercer cuerpo hexagonal con decoración de arcos de palmas rellenos de ornamento floral. En cada esquina se ubican las consabidas patas algo bulbiformes y con remates troncopiramidales invertidos.

Esta lámpara única por su cuerpo a base de polígonos hexagonales y bello astil, también muestra su originalidad en la disposición de los recipientes para los vasos de cristal para el aceite con las mariposas. Empezando ahora de abajo a arriba, la primera bandeja presenta alternativamente dos aros de amplio diámetro en posición horizontal, separados por arcos florales de palmas que terminan en recipientes troncocónicos invertidos y remate cilíndrico en su tope. La segunda bandeja horizontal presenta sólo aros metálicos separados análogos a los de la primera. La tercera bandeja ofrece tres tipos de recipientes, para los vasos de cristal, al parecer de modo consecutivo: los ya vistos aros horizontales, los arcos verticales de palmas que acaban en recipientes troncocónicos invertidos, y un nuevo tipo de contenedor del vaso provisto de un brazo concavo-convexo que lo proyecta en horizontal y sostiene un cubilete de lados curvos, que se ensanchan hacia arriba con decoración floral calada.

c) *Las campanas transformadas en lámparas en época marīnī*

En la nave transepto de la Qarawiyyīn de Fez se conservan dos de este tipo. La más grande está documentada por la crónica *Zahrat al-ās*, que dice que proviene de la reconquista de Gibraltar por el hijo del soberano Abū l-Ḥasan, el príncipe Abū Malik, el 5 šawwāl 733/20 junio 1333, y una vez adaptada se colocó en la mezquita a mediados de šawwāl 737/mayo 1337 (fig. 7)<sup>14</sup>.

El astil muestra enganche lobulado, flor de pétalos abiertos descendentes, figuras cilíndricas, esféricas y polígono-hexagonales.

Al cuerpo campaniforme se adaptan doce placas verticales con decoración calada de tallos y ataurique con sus bordes macizos, donde enganchan los metálicos portavasos cónicos invertidos, en donde se encajaban los recipientes de cristal con el aceite y las mariposas. La campana con sus doce placas verticales adosadas muestra en la parte baja una placa circular horizontal compartimentada por doce ménsulas -que se corresponden con las mencionadas placas adosadas-, que dejan en el centro un cuerpo poligonal dodecagonal, el cual muestra en sus respectivos doce lados verticales unos arquiteos apuntados con decorado floral calado. En los ángulos del cuerpo poligonal, y por debajo de las ménsulas, hay patas esféricas con remates de perinola,

14. Abī l-Ḥasan 'Alī l-Ŷaznā'ī. *Zahrat al-ās fī binā' madīnat Fās*. Ed. y Trad. de Alfredo Bel. Algiers: Editions Jules Carbone, 1923. R. Le Tourneau y H. Terrasse. s.v. "Fās". *EP*, vol. II, pp. 837-843.

que sirven de sostén a la lámpara cuando se descuelga. El cuerpo dodecagonal muestra en su base una placa metálica con una bovedita de doce gallones.

Otra lámpara formada con una campana más pequeña se conserva en la Qarawiyīn y muestra dos inscripciones, una con la frase ritual de bendición y la otra con el nombre del fundidor Domenicus de Toro sin indicación de lugar o fecha, pero el tipo de letra es del siglo XIII (fig. 9)<sup>15</sup>. El vástago es similar al de la anterior; la novedad consiste en que al cuerpo de la campana se han ampliado en sucesiva altura tres círculos con portadores de vasos que salen en sentido horizontal y quiebran en vertical para terminar en las cazoletas de perfiles recortados (fig. 8). Cierra el cuerpo hueco de la campana una placa horizontal compartimentada por diez varas metálicas que salen de un cuerpo central cilíndrico, que muestra en su base un arco y cuatro patas compuestas cada una por esfera y perinola de apoyo. También en la Qarawiyīn existen otras dos lámparas con cuerpo de campana y similar disposición de círculos con portavaso, variando en una la base del cuerpo que es hexagonal y en la otra circular<sup>16</sup>.

En la mezquita de Taza se conserva otra lámpara con cuerpo de una campana con hendiduras circulares de fundición (fig. 10)<sup>17</sup>. Su astil muestra la argolla de cinco lóbulos formada por tres palmas complejas, flor de lis, bola con adorno espirilíneo, piezas afacetadas, bola con decorado en zig-zags y nuevas piezas afacetadas. Al cuerpo de la campana se la ajustaron tres círculos -el cuarto superior es moderno según H. Terrasse-, compuestos por placas trapezoidales caladas con ataurique que rematan en dos aros por cada una de ellas para ubicar los vasos de cristal; por su diámetro son análogos a los de la lámpara de esta mezquita de sucesivos cuerpos hexagonales. El ataurique la fecha de época marīnī en el siglo XIII.

#### *La época nazari*

Dos se han conservado por haberlas llevado el cardenal Francisco Cisneros a Alcalá de Henares. Hoy se encuentran en el Museo Arqueológico Nacional. Una es una campana pequeña a la que se le han adosado placas verticales decoradas con tallos y palmas. Pero la pieza maestra creativa del arte hispanomusulmán es la que mandó hacer Muḥammad III para la mezquita de la Alhambra en 705/1305, según dice la

15. E. García Gómez y M. Gómez-Moreno. "Campanas cautivas". *Al-Andalus*, XVIII (1953), pp. 430-433; H. Terrasse. *La mosquée*, pp. 66-67, nota 3, lám. 119.

16. H. Terrasse. *La mosquée*, pp. 67-68, lám. 118.

17. H. Terrasse. *La grande mosquée*, pp. 63-64, láms. XCII-XCVI.

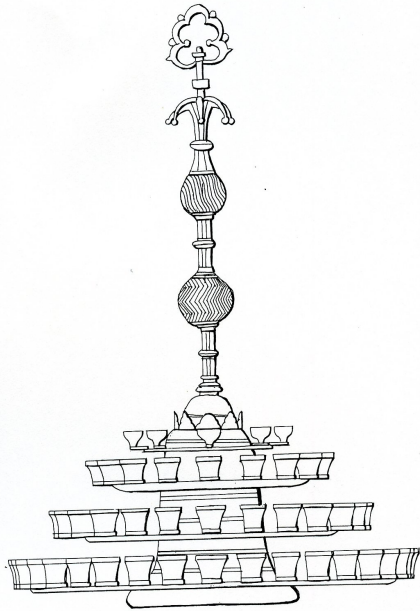


Fig.10

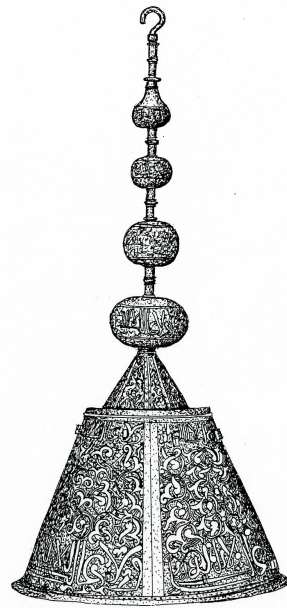
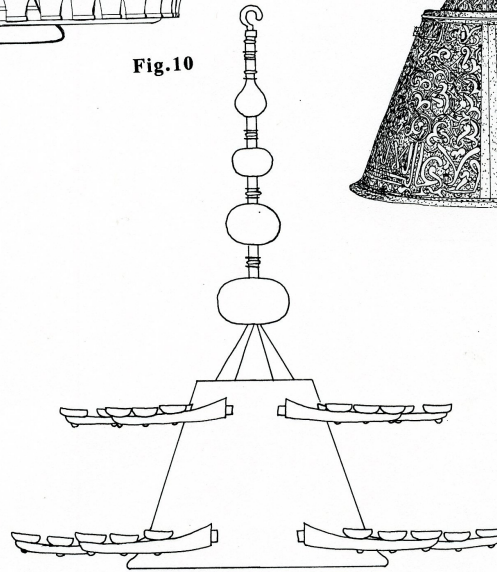


Fig.11



0 10 20 30 40 50 cm

Fig.12

inscripción cursiva incisa del borde horizontal de la base poligonal (figs.11, 12)<sup>18</sup>.

El astil consta de piezas torneadas con anillos que separan a cuatro cuerpos esféricos -el más alto bulboso y los otros aplastados como manzanas-, con decoración calada de ataurique y epigráfica, dispuestos de menor a mayor tamaño según descenden. Tras ello aparece un cuerpo octógono-piramidal calado con decoración de palmas dobles.

El cuerpo poligonal se compone de cuatro piezas unidas con toda la decoración epigráfico-*nasjí* y de ataurique calada con perfecto sentido del ritmo entre lo hueco y lo macizo en la decoración. En la parte baja y alta del cuerpo aparece el lema dinástico escrito en dos líneas, *wa-lā gālība/illā Allāh*, y la *intahā*. En cada paño aparece dos veces, luego se repite ocho veces en la lámpara. Todo el campo entre la escritura se rellena de finísimos y bien dibujados tallos espirilíneos en los que enganchan palmas, pimientos y cogollos. Este cuerpo poligonal es la evolución de uno de campana adaptada a lámpara pero interpretado con la genialidad geométrico-poligonal nazarí, y con unos logros decorativos increíbles para el arte nazarí de 1305.

Pero ¿dónde estaban los recipientes para las luces? Por mucho tiempo la pequeña lámpara campana mencionada al principio de este apartado estuvo invertida como remate de ésta. Explico aquí mi hipótesis (figs. 11, 12). La lámpara nos ha llegado mutilada de sus largos brazos abrisagrados que la abrían en una radiante corona; restos de sus engarces abisagradas, se ven en la líneas horizontales de las inscripciones altas y bajas. Hubo un total de dos brazos por cada inscripción, lo que hace un total de dieciséis brazos que se salían del cuerpo y daban su luz sin el impedimento del cuerpo polígono-campaniforme, de modo que la luminosidad que sus vasos de cristal emanaba era mucho mayor en el entorno que la rodeaba. Si pensamos en un promedio de tres contenedores por brazo serían un total de 48 vasos; si estimamos cuatro los mencionados contenedores el número ascendería a 64 vasos. Es importante resaltar como la composición de la lámpara-corona de luces de Madīnat Ilbīra con sus brazos abiertos se volvió a dar en la pieza artística cumbre de las lámparas del Occidente musulmán, pero mostrando en sí lo más logrado artísticamente de cada momento: el elaborado astil, el evolucionado cuerpo poligonal campaniforme, reinterpretado

18. A. Amador de los Ríos. "Lámpara de Abū 'Abdil-lāh Muḥammad III de Granada, apellidada vulgarmente lámpara de Orán, y custodiada hoy en el Museo Arqueológico Nacional". *Museo Español de Antigüedades*. Madrid, 1876, vol. 7, pp. 467-481, L. Torres Balbás. *Arte almohade. Arte nazarí, Arte mudejar. Ars Hispaniae*. Madrid: Plus Ultra, 1949, vol. IV, p. 299, fig. 250. *Catálogo: Al-Andalus. The Arts of Islamic Spain, The Metropolitan Museum of Art*. New York, 1992, objeto 57, pp. 276-277. A. Fernández-Puertas. *Gilded and enamelled glass, en Gilded and Enamelled Glass from the Middle East*. Editado por Rachel Ward. London: Published for the Trustees of the British Museum by British Museum Press, 1998, p. 77, fig. 18.8 en p. 190.

de modo magistral, la adopción de brazos horizontales, y la maravillosa decoración epigráfica y de ataurique. Dadas las pequeñas dimensiones de las naves de la mezquita excavada por L. Torres Balbás<sup>19</sup> y que el soberano fundador fue también Muḥammad III, y que por su magnitud y esplendor la escogió el cardenal Cisneros, pienso que fue la lámpara principal de la mezquita de la Alhambra, cuya ubicación estaría en la nave central delante del *miḥrāb*, aunque habría otras de los sucesivos soberanos. Sin embargo, al soberano fundador se debería principalmente el ajuar mobiliario.

19. "La mezquita real de la Alhambra y el baño frontero". *Al-Andalus*, X (1945), pp. 196-213; en la *Obra Dispersa, Al-Andalus, Crónica de la España musulmana*. Madrid: Instituto de España, 1982, pp. 30-55.